Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przychodzień, który by mieszkał z wami, będzie jak tubylec, (jak jeden) z was; będziesz go też kochał jak samego siebie, gdyż (sami) byliście przychodniami w ziemi egipskiej\* – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cudzoziemca, który zamieszka u was, będziesz traktował tak jak tubylca, tak jak jednego z was. Będziesz go kochał jak samego siebie, gdyż sami byliście cudzoziemcami w ziemi egipskiej — Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybysz, który gości u was, będzie jak jeden urodzony wśród was. Będziesz go miłować jak samego siebie, bo i wy byliście przybyszami w ziemi Egiptu. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako jeden z waszych w domu zrodzonych będzie u was przychodzień, który jest u was gościem, i miłować go będziesz jako sam siebie; boście i wy przychodniami byli w ziemi Egipskiej; Jam Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale niech będzie między wami jako obywatel; i będziecie go miłować jako sami siebie, boście i wy byli przychodniami w ziemi Egipskiej. Ja JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybysza, osiadłego wśród was, będziecie uważać za tubylca. Będziesz go miłował jak siebie samego, bo i wy byliście przybyszami w ziemi egipskiej. Ja jestem Pan, Bóg wasz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obcy przybysz, który mieszka z wami, niech będzie jako tubylec wpośród was samych; będziesz go miłował jak siebie samego, gdyż i wy byliście obcymi przybyszami w ziemi egipskiej; Ja, Pan, jestem Bogiem waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybysza, który się osiedlił wśród was, będziecie traktować jak tubylca. Będziesz go miłował jak siebie samego, bo i wy byliście przybyszami w ziemi egipskiej. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie go traktować jak każdego mieszkającego tu Izraelitę i będziecie go miłować jak siebie samego, bo i wy byliście cudzoziemcami w ziemi egipskiej. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech ten przybysz osiadły pośród was będzie traktowany jak rodak; masz go miłować tak jak samego siebie, bo i wy byliście przybyszami w ziemi egipskiej. Jam jest Jahwe, wasz Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Konwertyta mieszkający z wami będzie dla was jak urodzony w narodzie i będziesz go kochał jak siebie samego, bo obcymi byliście w ziemi Micrajim. [Tak jak] Ja jestem waszym Bogiem, [jestem też jego] Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходько, що приходить до вас, буде між вами як туземець і полюбиш його як себе самого, бо ви були приходьками в єгипетскій землі. Я Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cudzoziemiec, który zamieszka przy was, będzie u was jak każdy z krajowców między wami; będziesz go miłował jak siebie samego, ponieważ byliście cudzoziemcami w ziemi Micraim; Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Osiadły przybysz, który przebywa u was jako przybysz, ma się stać dla was jak wasz rodowity mieszkaniec; i masz go miłować jak samego siebie, byliście bowiem osiadłymi przybyszami w ziemi egipskiej. Jam jest JAHWE, wasz Bóg. |

1. 1) <x>20 22:21</x>; <x>50 24:17-18</x>; <x>50 27:19</x> [↑](#footnote-ref-2)